

ΟΙ ΚΥΠΡΙΑΚΕΣ ΡΙΜΕΣ ΑΓΑΠΗΣ  
BRNO, OCTOBER 2012 – ΜΑΡΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ

I.

(60)

Ἄν ὁ τεχνίτης τὸ πωρὸν δουλεύῃ  
τὴν νύχταν μὲ τὸ διάφορός του πνάζει·  
ἂν ἔν κι ὁ πολεμάρχος ριζικεύῃ  
συχνὰ τὴν ζών του γιὰ τὴν τιμὴν παθιάζει·  
ὁ ναύτη στὸ νερόν, ἂν κιντυεύῃ,  
γδέχεται κέρδος και γι' αὐτὸν στεντιάζει,  
κ' ἐγὼ ποτὲ μου δὲν θαρῶ 'ποὺ σένα  
παρὰ λαμπρόν, ζημιές, πάθη σ' ἐμέναν.

Μετάφραση του Serafino:

Se 'l zappator il giorno se affatica,  
La sera spera il premio e 'l riposare.  
Se 'l guerrier fra pericol se nutrica  
Aspetta di far preda e fama alzare.  
Se 'l navigante in mar sempre se intrica  
Spera al fin gran ricchezza riportare.  
Ahi, lasso, io spero del mio amor sì forte  
Tormento, inganno, disonore e morte.

Wenn der Handwerker am Morgen schafft  
dann ruht er in der Nacht gerecht;  
wenn der Krieger oft sein Leben wagt  
dann strebt er nach dem Ruhm im Feld;  
der Seemann auf dem Meer, in der Gefahr  
erhofft Gewinn, darüber müht er sich  
und mich erwartet niemals anderes von Dir  
als Kummer, Ungemach und Schmerzen.

(20)

Ποιὸς ἔνι γοιὸν ἐμέναν πικραμμένος  
καὶ ποιὸς ὡς γοιὸν ἐμέναν μαρτυρίζει  
ποιὸς μέ στὸ χιόνιν ἄφτει κ' ἐμπυρίζει  
καὶ τίς ἔν γοιὸν ἐμέναν πειρασμένος;

Ὁ ναύτης ἔν καμπόσον ναπαμένος,  
ποὺ μέραν οὐδὲ νύχταν δὲν σιγίζει  
γιατὶ ἂν δουλεύῃ, διάφορος ὀλπίζει  
κι ὅσα διαβάζει δὲν νιώθει ὁ θλιμμένος.

Ἄν ἔν κι ὁ ζευγολάτης παραδέρνη,  
ὄλον τὸν χρόνον δίχα νὰ 'χῃ πνάση  
κερδαίνει ἀχ τὸν καρπὸν κείνον ποὺ σπέρνει.

Οὐδένας γοιὸν ἐμέν δὲν ἔν νὰ μοιάση  
διατὶ ἡ καρδιά μου πάντα της ἀφταίνει  
κι ἀποὺ μπορεῖ δὲν θέλει ν' ἀγιάσει.

(78)

Σηκώννεται ὁ γιωργὸς και πᾶ νὰ ποίση  
εἰς ὅσον ξημερώση τὴν δουλειὰν του  
καὶ χαίρεται γοιὸν πάγει νὰ γιωργήσει,  
γιατ' ἴτσου βρίσκει τὴν ζωὴν και 'γειάν του·  
κ' ἐγὼ πάντα μου κλαίω τὴν ἑσπέραν  
καὶ λούννουμ με τὰ δάκρυα τὴν ἡμέραν.

Ὁ πολεμάρχος πνάζει τὴν ἡμέραν  
ἀποὺ 'βλεπεν τὴν νύχταν τὴν τιμὴν του  
κ' ἐκείνος ποὺ κοιμᾶτον τὴν ἑσπέραν  
κωπιάζει τὸ πωρὸν γιὰ τὴ ζωὴν του·  
κ' ἐγ' ὄλη νύχταν κλιόντα μ' ἀγρυπνίζω  
καὶ τὴν ἡμέραν πλάσιν δὲν σιγίζω.

Πάσα τεχνίτης ὅσον ξημερώνει  
καὶ πνάζοντα κερδαίνει τὴν ζωὴ του,  
τὴν νύχταν δίχως πλῆξην πιδὸν νὰ νόση  
κοιμώντα πνάζει μέσα στὸ κελλίν του·  
κ' ἐγὼ τὴν νύχταν πάντα μου θρηνίζω  
καὶ τὸ πωρὸν τὸ ριζικόν μου βρίζω.

Wer ist wie ich in Bitterkeit  
wer martert sich gleich mir,  
wer steht im Schnee in Flamm' und Feuer  
und wer trägt solche Prüfungen wie ich?

Der Seemann findet Ruh und Freude  
den weder Tag noch auch die Nacht erholt  
denn wenn er schafft erhofft er sich Gewinn  
und achtet nicht, der dürftige, was er erduldet.

Auch wenn der Säher um und um sich wendet  
das ganze Jahr und keinen Atem findet  
verdient er von dem Samen, den er streut.

Keiner kann sich doch mit mir vergleichen  
weil immer Flammen mir das Herz verzehren  
und die mir helfen könnte, mag es nicht.

Der Bauer steht am Morgen auf und tritt  
die Arbeit auf den Feldern an  
er freut sich auf sein Tageswerk, das immer  
im den Weg zu leben und Erfüllung weist;  
aber ich weine abends ohne Unterlaß  
und bade in den Tränen über Tag.

Der Krieger streckt sich hin am Tage,  
der in der Nacht um Kriegesruhm sich müht  
und der am Abend sich aufs Lager legt  
verteidigt tags darauf erneut sein Leben;  
ich hingegen wache unter Klagen durch die Nacht  
mein Weinen hat am Tage nicht sein Ende.

Sobald es dämmt macht sich jeder Handwerker  
verdient ums eigene Leben  
und nachts kann ohne Sorge er  
in seiner Kammer liegen  
ich aber klage nächstens  
und am Morgen fluch' ich mein Geschick.

Τὴν νύχταν πάσα ζὸν κάπου κοιτάζει,  
τίτεια στὸ δάσος κι ἄλλα μέ στὸ σπήλιον  
πνάζοντα τὴν ἡμέραν ποιδὸν κοιτάζει  
καὶ κάποιον βόσκ' εἰς ὅπου ἔχει τὸν ἥλιον·  
κ' ἐγὼ ἀπ' ὅλη νύχτα μαρτυρίζω  
ἀχ τὸ πωρὸν τὰ δάκρυα μὲ σκουλλίζω.

Στρέφεται πάσα ζὸν εἰς τὴν βοσκὴν του  
ἀφότης δῆ καὶ τ' ἄστρον ξημερώση  
καὶ πᾶ καθάνα νά ἔβρη τὴ ζωὴν του,  
δὲν θέλει στενοχώρησιν νά νόση·  
κ' ἐγ' ὅλη νύχταν κλιόντα μου δὲν πνάζω  
κι ἀφότης ξημερώση ἀναστενάζω.

## II.

### (12)

Τὸ δὲν ἐτόλμησα ποτὲ ὀξυπνά μου  
νά δῶ, ἔδὲ νά νοιαστῶ στὸν ἐμαυτὸν μου,  
εἶδα κοιμώντας, δίχως τ' ἀστρικόν μου  
νά ξεύρη· κ' ἦτον τίτεια ἢ πεθυμιά μου,

ἔς λογὴν κι ὅπου νά δῆ τωρὰ ἢ θωριά μου,  
βιγλῶ τὴν θέισσά μου στὸ πλευρόν μου,  
πὼς μ' ἄθθυμίζει πάντα τὸ καλόν μου  
κ' ἐγὼ τὴν συχωρῶ ἔπε τὰ λαμπρά μου.

Ὡ Πόθε, πὸν μᾶς παίζεις μὲ τὸ θάρος,  
γοιὸν ἔδειξες τίτεια θωριάν στὸ δεῖμ μου  
νά ἔχεις μ' ἀφήσειν πάντα κοιμισμένο!

Ἦ ἂν μέλλη τίτεια δεῖν εὐλογημένον  
νά ἔβρω ἔφότης τελειώσω τὴν ζωὴν μου,  
ρίσε νά ἔρη βουργά σ' ἐμὲν ὁ χάρος.

#### Μετάφραση σονέτου του Sannazaro

Quel, che veggliando mai non ebbi ardire  
Sol di pensare, o finger fra me stesso,  
Contra mia stella il sonno or m' ha concesso,  
Per contentare in parte il mio desire.

Tal ch' ovunque adivien ch' io gli occhi gire,  
Mi trovo la mia donna ognor da presso;  
E par che rida, e mi ricorde spesso  
Cose, ond' io le perdono i sdegni e l' ire.

Ma 'l Ciel, ch' ogni mio ben sempr' ebbe a schermo,  
Offrendo ai spirti lassi una tal vista,  
Devea quel brieve sogno fare eterno.

O, se per morte tal piacer s' aquista,  
Farmi morendo uscir da questo Inferno,  
E lasciar questa vita oscura e trista.

### (11)

Κοιμώντα μοῦ φανίστην νά βιγλίσω  
ἐκεῖνην ἀποῦ πῆρεν τὴν καρδιά μου,  
μὲ θάρος νά μοῦ στρέψη τὴν ὑγείαν μου  
κ' ἐγὼ νά ἔλιζω μέσα μου νά ζήσω·

ἀμμέ, μὲ δίχως περισσὰ ν' ἀργήσω,  
ξυπνώντα ποῖκα στρέμμα στὴν κυράν μου·  
ἐδίπλασα ξανὰ τὴν καματιά μου  
καὶ πάλε πεθυμῶ νά ζῆσυχῶ.

Μμάτια μου, ἀφὸν κοιμώντα μοῦ διδεῖτε

Jedes Getier findet am Abend seinen Unterschlupf  
manches im Wald und manches in der Höhle  
das eine arbeitet am Tag mit Ruhe  
das andre weidet bis die Sonne sinkt  
ich leide Qualen durch die Nacht  
und über Tag hüll' ich mich ein in Tränen.

Alle Tiere kehren zu dem Weidengrund zurück  
wenn sich der Morgenstern am Himmel zeigt  
ein jedes findet dort sein Leben  
und will sich keinem Kummer unterwerfen;  
ich, der ich nicht Ruhe finde in der Nacht  
seufze schon, sobald der Tag erwacht.

Was ich im Wachen nie gewagt  
zu sehn noch auch im Innern mir zu denken  
sah ich im Schlaf; wenn auch mein Stern davon  
nichts wußte; meine Sehnsucht war so mächtig,

daß wohin immer sich mein Blick auch wendet  
ich meine Göttin neben meiner Schulter finde  
was mich an meine Güte mahnt  
und ich vergebe ihr all meine Marter.

Oh Liebe, die du uns mit Hoffnung trügst  
wenn vor mein Auge jenes Bild du stellst  
hättest mich besser doch für immer schlafen lassen.

Und falls ich jenem Bild voll Segen wieder  
begegne, wenn mein Leben endet  
bestimme, daß der Tod schnell zu mir komme.

Im Schlaf erschien mir ein Gesicht  
von jener, die das Herz mir raubte  
im Wunsch, mir die Gesundheit zu erstatten  
und das erhoffte Leben mir zu gönnen.

Ohne zu zögern und in aller Eile  
erhob ich mich und suchte meine Dame auf;  
und doppelt überfiel mich wieder Kummer  
und wieder wünsche ich mir zu sterben.

Mein Auge, schlaffend zeigst du mir

τό ἤθελα νὰ θωρούσετε ἀνοιμένα,  
τὸν κόσμον ποιὸν γι' ἀγάπη μου μεδ' ᾄτε.

Μμάτια μου, ἀφὸν βιγλάτε κοιμισμένα  
μείνετε ποὺ θέλω πάντα νὰ θωρήτε,  
μείνετε μέραν νύχταν καμμουμένα.

**(16)**

Τὰ μμάτια μου φανίστην νὰ βιγλίσω,  
ἀποὺ δίδου τὸ φῶς εἰς τὰ δικά μου,  
τόσον γλυκιὰ ν' ἀξάνουν τὰ λαμπρά μου  
ὄτ' εἶπουν ἴσου τὴν ζωὴν ν' ἀφήσω.

Κι ὡς γοιὸν ἀξάφτα κ' ἤθελα ν' ἀργήσω  
ν' ἀφταίνω καὶ νὰ με θωρή κυρά μου,  
τρέχει στὸν νοῦμ μου καὶ λαλῶ μεσά μου:  
κοιμοῦμαι πὰς καὶ χάσω το ἄν ζυπήσω.

Κ' ἴσου γοιὸν ἤμουν μεσοκοιμισμένος,  
τοὺς ὀφθαλμοῦ μου πᾶσα νὰ πομείνω  
κάμνοντα νὰ ἴχω κείν' τὴν ἐφορσύνην·

ἀμμ' ἴσου μὴ μπορώντα μου νὰ μείνω  
πολλὰ ἄπο τὸ λαμπρὸν τρεμουσιασμένος,  
ζυπνῶ κ' εὐρέθηκα μέ στὸ καμίνι.

**III.**

**(24)**

Τ' ἀδόνιν κείνον ποὺ γλυκιὰ θλιβᾶται  
τόσον λυπητικὰ τόσον καμένα,  
νὰ πῆς δὲν ἔχει ταίριν γοιὸν κ' ἐμέναν  
γὰ ταύτου πρὸς ἐμὲν παραπονᾶται.  
Τόσον γλυκιὰ τὴν λύπην του μετράται  
καὶ πολεμᾷ νὰ στέκωμαι νοιασμένα  
τὰ κλάματά του ποὺ ἴνα λυπημένα,  
ἀποὺ τὰ ποιά γνωρίζω πὼς φυράται.

Μόνον κ' εἶναι πουλλίην, παντὲς λυπᾶται  
τὰ πάθη μου κ' ἐκείνον καὶ θρηνίζει  
κι ἀφὸν με τόσην πλήξην μ' ἀγνωρίζει  
τ' ἀγκώματά μου ζαύτου μου ξηγάται.  
Μέραν ἴδὲ νύχτα δὲν μου ξηκολλᾶται  
οὐδ' ἀντὰν νὰ πετάση ξωμακρίζει·  
τὸ κλάμαν, ἄν μουλλώσω, μ' ἀθθυμίζει  
κι οὔλη νύχτα μιτὰ μου δὲν κοιμᾶται.

Πιστεύγ' ὁ πόθος τὸ ἔπεψεν σ' αὐτόν μου  
διὰ νὰ μὴδὲν σιγήσῃ τὸ λαμπρὸν μου.

**(34)**

Μέσα στὰ δάση θὲν νὰ καταντήσω,  
ἀποὺ τ' ἀδόνιν κλαίγει πᾶσα μέραν·  
στὸ κλάμαν συντροφίαν θὲν νὰ τοῦ ποίσω,  
δίχως νὰ πάψω ἴδὲ πωρὸν ἴδὲ σπέραν·  
κι ἄν θέλῃ νὰ σιγήσῃ, μὲν τ' ἀφήσω  
ποτέ του μουλλωτὸν νὰ πάρῃ ἄεραν,  
ἄν τύχως ἔτσι κλιόντα ν' ἀγρικῆσῃ  
ἐκείνη, ποὺ μπορεῖ νὰ μοῦ βουθήσῃ.

was ich im Wachen mir zu schauen wünschte,  
um meinewillen, schließ dich vor der Welt.

Mein Auge, daß geschlossen sieht,  
was ich mit jedem Augenblick erblicken möchte  
bleibe bei Tag und Nacht verhüllt.

Die Augen glaubte ich zu schauen  
die meinen Augen Licht verleihen  
so süß, daß sie mein Feuer schürten  
und mich, so dacht' ich, aus dem Leben trieben.

Als ich so brannte und der Brant  
noch nähren wollte unter meiner Dame Blicken  
kam mir die Einsicht und ich sprach in mir:  
ich schlafe und verlier' wenn ich erwache.

Und nur im Halbschlaf, wie ich war  
deck' ich die Augen mit den Händen, um mein Glück  
auf diese Art im Innern festzuhalten;

doch ich vermochte nicht so auszuharren  
weil ich erbebt in der Hitze meiner Flammen  
im Wachen find' ich mich in einem Feuerschlot.

Jene Nachtigall, die auf solch süße Weise klagt  
mit solcher Trauer und so tiefem Schmerz  
scheint ganz ohne Gefährtin, so wie ich  
und daher richtet sie ihr Leid an mich.  
So süß macht ihre Trauer sie zu Versen,  
daß es mich zwingt, an ihre  
Klagen voll von Traurigkeit zu denken,  
so daß ich schaue wie sie sich verzehrt.

Obwohl sie nur ein Vogel, trauert sie doch um  
mein Leid, sie quält sich meinewegen  
und weil sie weiß um meine Bitterkeit  
erzählt sie mir vor ihrer eigenen Verzweiflung.  
Nicht tags noch nachts weicht sie von meiner Seite  
und auch ihr Flug trägt sie nicht fern von mir  
wenn ich verstumme, mahnt sie mich ans Klagen  
und wacht mit mir die ganze Nacht hindurch.

Ich glaub' die Liebe hat sie mir gesandt  
damit mein Feuer nicht in sich zusammensinke.

Die Wälder wollte ich als meine Zuflucht wählen  
wo alle Tage klagt die Nachtigall;  
im Klagen will ich ihr Gesellschaft leisten  
und niemals innehalten, weder Tag noch Nacht;  
wenn sie verstummen möchte, so gestatt' ich ihr  
niemals die Stille, daß sie Atem schöpfe  
denn so vielleicht kann jene, all die Klagen hören  
die mir zur Hilfe eilen könnte.

(75)

Ἀφῆκες σε, πουλλίν, καί τήν φουλιάς σου  
ἤρτες νά χτίσης ὡδε στοῦ κελλίμ μου·  
ἐγὼ ἀγαπῶ πολλὰ τήν συντροφιάς σου  
κ' ἐσοῦ ἴβρες τόπον ἐμπιστον, πουλλίμ μου.  
Ἐσοῦ ἴχες ματωμένην τήν καρδιάς σου  
κ' ἐγὼ ξανασπασμένη τήν δικήμ μου·  
ἐσοῦ κλαίγεις τὸν ἄνδρα δίχα πίστη  
κ' ἐγὼ τήν θέισσαμ μου γιατί ἀγγρίστη.

Ἐσοῦ, πουλλίμ μου, πάντα σου ζηγᾶσαι  
στήν γλώσσας σου τὰ πάθη σου μιτά μου  
κ' ἐγὼ μιτά σου σέναν ποῦ θλιβάσαι  
θρηνίζω, γοιὸν θωρεῖς, τὰ κλάματά μου.  
Ἐσοῦ μιτά μου μὲν παραπονᾶσαι  
κ' ἐγὼ λαλῶ σ' ἐσὲν τ' ἀγκώματά μου  
τάχατε ποφουσκώνεις μετὰ μέναν  
κ' ἐγὼ παρηγοροῦμαι μετὰ σέναν.

Ὅνταν τινάς, ποῦ πάντα του παθιάζει,  
κανέναν κακορίζικον βιγλίση,  
νά τὸν ἰδῆ τὸ πῶς ἀναστενάζει  
καὶ πῶς παραπονάται ν' ἀγκικήση,  
παραπονάται μερικὸν καὶ πνάζει  
καὶ στρέφεται ἀχ τὸν θάνατον νά ζήση.  
Καὶ τοῦτον ἔχουν ὅλοι ποῦ θλιβοῦνται  
μμ' ἄλλους τήν πλήξην νά παρηγοροῦνται.

Λοιπὸν τήν θλίψησ σου, πουλλίν, γρικώντα,  
εἰς τήν δικήμ μου ἀνάπαψην εὐρίσκω·  
τὰ βάρη σου, πουλλάκιμ μου, θωρώντα  
παντὲς ἀχ τὰ δικά μου ἀλαφρυνίσκω·  
πουλλάκιμ μου, τὰ δάκρυα σου βιγλώντα  
μαθαίνεις με παντὲς νά πομεινίσκω·  
ἀλήθεια ἐσὲν τὰ πάθη σου φυροῦνται  
γιατί ἐν παλιά, μμὰ μὲν τώρα γεννοῦνται.

Ἐσοῦ πουλλίμ μου, πάγεις καὶ γυρίζεις  
κ' ἐγὼ πάντα μου στέκω καὶ θρηνίζω·  
ἐσοῦ βιγλώντα ἀφήνεις νά θρηνίζης  
κ' ἐγὼ ποτὲ ἀφήνω νά βακρύζω·  
ἐσοῦ τὸν κόσμον γοιὸν πετᾶς βιγλίζεις  
κ' ἐγὼ στήν φυλακὴν μου μαρτυρίζω·  
οἱ πλήξες σου ἐφυράναν κ' ἐπαλύναν  
κ' ἐμέναν τώρα νιόνουν τῶρ ἄντρύναν.

Ἐσοῦ, πουλλίν, ποῦ ποῖκες τήν φιλιάν μου  
γιὰ δυὸ φτερά ποῦ ἴχασες δὲν μουλλώνεις  
κ' ἐγὼ, πουλλίν, ποῦ ἴχασα τήν καρδιάμ μου  
γιατί, ἀντάμ με θωρεῖς, δὲν ξανανιώνεις;  
Ἄν ἔναι σὰν ἐσέναν τήν πικριάμ μου  
νά λάλουν, γοιὸν λαλεῖς κι ἀποφουσκώνεις  
δὲν ἔλειβγεν ἀξ αὐτοῦ μου τὸ θάρος  
ἀμμε διατὶ ὄχι δὲν λείπω ἀχ τὸ βάρος.

Μετάφραση σονέτου του Tibaldeo

Quanto me piace semplice augelletto  
Che nel tugurio mio formi il tuo nido,  
Non potevi trovar loco piu fido,  
Ne io compagno a me piu grato e accetto.

Di sangue ho il fianco e tu bagnato il petto,  
Io per amor, tu per marito infido;  
Tu sempre ti lamenti io sempre grido,  
Tu vai disperso, et io sto solo e abietto.

Un che affanni e martir continui provi  
Non picciol refrigerio al cor riceve  
Se avien che uno altro infortunato trovi

Vedendo te, resta il mio peso leve  
Ben che i tuoi mal sian vecchi, e miei sian novi  
Che co'l tempo ogni duol si fa men grave.

#### IV.

##### (15)

Quand' io veggio dal ciel scendere l' aurora  
μέ τὰ μαλλιά της τόσον γλαμπρισμένα,  
ὁ πόθος νιώννει τὰ λαμπρὰ σ' ἐμένα  
καὶ λέγω „ἡ θείσά μου ὠδέ `ναι τώρα“.

O felice Titon, tu sai ben l'ora  
τὸ βιὸς σου νὰ τὸ φέρης πρός ἐσέναν  
κ' ἐγὼ ἂν θελήσω νὰ τὸ δῶ, ἀγιμένα!  
χρειά `ναι νὰ δώσω τέλος εἰς τὴν ὥραν.

I vostri dipartir non son sì duri  
διὰ τὶ σ' ἐσέν τὴν νύχταν κάμνει στρέμμα  
κι ἀρέσκουν τ' ἄσπρα σου μαλλιά σ' αὐτὸν της.

Le mie notti fa triste e li giorni scuri  
κεῖνη ποὺ πῆρεν ἀποὺ μὲν τὸ πνεῦμα  
κ' ἐγὼ τὰ δόλια πάθη `πὸ ζαυτόν της.

Wenn ich vom Himmel steigen seh' Aurora  
mit ihrem Haar so voller Glanz  
belebt die Liebe wieder meine Feuer  
und spreche: „meine Göttin findet sich nun dort.“

Glücklicher Titon, weißt gut um die Stunde  
in der du deinen Schatz erlangst  
und, weh, wenn ich den meinen finden wollte  
so müßt' ich meiner Erdenzeit ein Ende machen.

Das Scheiden ist euch nicht so grausam  
weil sie zu dir zurückkehrt in der Nacht,  
Gefallen findet sie, an deinem weißen Haar.

Die Nächte sind mir trüb, die Tage dunkel  
jene, die mein Denken mir geraubt  
und mir zurückließ bloß die Qualen und das Leid.

Quand' io veggio dal ciel scendere l' aurora  
co la fronte di rose e co' crino d' oro,  
Amor m' assale, ond' io mi discoloro  
e dico sospirando: „Ivi è Laura ora.“

O felice Titon, tu sai ben l'ora  
da ricovrare it tuo caro tesoro;  
ma io che debbo far del dolce alloro?  
ché, se l vo riveder, conven ch' io mora.

I vostri dipartir non son sì duri  
ch' almen di notte suol tornar colei  
che non à schifo le tue bianche chiome:

Le mie notti fa triste e li giorni scuri  
quella che n' à portato l penser' miei  
né di sé m' à lasciato altro che l nome.

## ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Bembo 1960 = Pietro Bembo, *Le Rime*, in: Carlo Dionisotti (Hrsg.), *Prose e Rime di Pietro Bembo* (Torino 1960).

Eideneier 1982 = Hans Eideneier, *Μεσαιωνική ποίηση και οι απολήξεις της σε νεότερα κυπριακά τραγούδια*, in: *Πρακτικά του Β' Διεθνούς Κυπριολογικού Συνεδρίου*, Bd. 3 (Nicosia 1987) 415-423.

Ekdawi / Filokyprou 1994 = Sarah Ekdawi / Elli Filokyprou, "Till dreadful death do ease my doleful state": Structures of desire in the cypriot sonnets, in: *Byzantine and Modern Greek Studies* 18 (1994) 82-99.

Filokyprou 1996 = Elli Filokyprou, *Στην μάχην δίχως άρματα: σύμμαχοι και αντίπαλοι στις Ρίμες Αγάπης*, in: *Semeio* 4 (1996) 83-92.

Friedrich 1964 = Hugo Friedrich, *Epochen der italienischen Lyrik* (Frankfurt 1964).

Forster 1976 = L. Forster, *Das eiskalte Feuer* (Regensburg 1976).

Frank/Eßmann 1990 = Armin Paul Frank / Helga Eßmann, *Translation Anthologies: A Paradigmatic Medium of International Literary Transfer*, in: *American Studies* 35 (1990) 21-34.

Indianos 1936 = Antonis Indianos, *Κυπριακά ερωτικά ποιήματα*, in: *Κυπριακά Γράμματα* 11-12 (1936) 493-498.

Jörn 1995 = Albrecht Jörn, *Was heißt und zu welchem Ende kompiliert man eine Lyrikanthologie?*, in: Harald Kittel (Hrsg.), *International Anthologies of Literature in Translation* (Berlin 1995) 171-187.

Keller 1974 = Luzius Keller (Hrsg.), *Übersetzung und Nachahmung im europäischen Petrarkismus. Studien und Texte* (Stuttgart 1974).

Koppenfels 1986 = Werner von Koppenfels, *Intertextualität und Sprachwechsel: Die literarische Übersetzung*, in: Ulrich Broich / Manfred Pfister (Hrsg.), *Intertextualität. Formen, Funktionen, anglistische Fallstudien* (Tübingen 1985) 137-158.

Mathiopoulou 1986 = Elsie Mathiopoulou-Tornaritou, *Lyrik der Spätrenaissance auf Zypern. Beobachtungen und Notizen zum Codex Marc. Gr. IX, 32*, in: *Folia Neohellenica* (Amsterdam 1985-86) 63-159.

Maurer 1976 = Karl Maurer, *Die literarische Übersetzung als Form fremdbestimmter Textkonstitution*, in: *Poetica. Zeitschrift für Sprach- und Literaturwissenschaft* 8 (Amsterdam 1976) 233-257.

Pecoraro 1976 = Vincenzo Pecoraro, *Primi Appunti sul Canzoniere Petrarchista di Cipro*, in: *Miscellanea Neograeca. Atti del I Convegno Nazionale di Studi Neogreci* (Palermo 1976) 97-127.

Peri 1996 = Massimo Peri, *Ει τις τα ξένα μάχεται... Ιταλο-ελληνική μετρική διαπλοκή στις κυπριακές Ρίμες Αγάπης*, in: *Semeio* 4 (1996) 93-103.

Petrarca <sup>9</sup>1990 = Francesco Petrarca, *Canzoniere* (Kommentar von Piero Cudini) (<sup>9</sup>1990)

Rojaghi 1935 = Giovanna Rojaghi, Κυπριακά ερωτικά ποιήματα, in: Nea Estia 18 (1935) 203-208.

Prousis 1985 = Kosta M. Prousis, Ο Πετράρχισμός στην Κύπρο. Ρίμες Αγάπης, in: Φιλελεύθερος 9 (1985). [später auch in: Θέματα και πρόσωπα της κυπριακής λογοτεχνίας (Athen 1990) 85-92 erschienen.]

Regn 1987 = Gerhard Regn, Torquato Tassos zyklische Liebeslyrik und die petrarkistische Tradition. Studien zur „Parte Prima“ der „Rime“ (Tübingen 1987).

Siapkara 1956 = Thémis Siapkara-Pitsillidès, Le Pétrarquisme en Chypre. Poèmes d'Amour en dialecte chypriote d'après un manuscrit du XVI<sup>e</sup> siècle (Athen 1952, <sup>2</sup>1975, 1976 (griechische Ausgabe).

Siapkara 1976 = Themis Siapkara Pitsillidou, Ο Πετράρχισμός στην Κύπρο. Ρίμες Αγάπης. Από χειρόγραφο του 16<sup>ου</sup> αιώνα με μεταφορά στην κοινή μας γλώσσα (Athen 1976).

Siapkara 1980 = Themis Siapkara-Pitsillidou, Η ευρωπαϊκή ποίηση στον ελληνικό χώρο. Ρίμες Αγάπης του 16<sup>ου</sup> αιώνα, in: Parnassos 22 (1980) 67-89.

Siapkara 1998 = Themis Siapkara-Pitsillidou, Οι Ρίμες Αγάπης και η Έλλη Φιλοκόπρου, in: Semeio 5 (1998) 257-261.

Ueding 1998 = Gert Ueding (Hrsg.), Historisches Wörterbuch, Bd. 4 (Tübingen 1998).

Zoras 1976 = G. Zoras, Τα Κυπριακά ερωτικά ποιήματα του 16<sup>ου</sup> αιώνα, in: Parnassos 18 (Athen 1976) 469-474.